

## 澳門特別行政區

## REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

### 行政長官辦公室

### GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO

#### 第 45/2013 號行政長官公告

#### Aviso do Chefe do Executivo n.º 45/2013

卡塔爾國政府與中華人民共和國政府以換文方式就卡塔爾國在中華人民共和國香港特別行政區設立總領事館達成協議。按照中央人民政府的命令，行政長官根據澳門特別行政區第 3/1999 號法律第六條第一款的規定，命令公佈卡塔爾國政府照會的英文正式文本及中華人民共和國政府照會的中文正式文本。

根據上述協議，中華人民共和國政府同意卡塔爾國在香港特別行政區設立總領事館，領區包括香港特別行政區及澳門特別行政區。

協議自二零一三年七月十日起生效。

二零一三年十二月十七日發佈。

代理行政長官 陳麗敏

O Governo do Estado do Catar e o Governo da República Popular da China concluíram, por troca de notas, o acordo relativo ao estabelecimento do Consulado Geral do Estado do Catar na Região Administrativa Especial de Hong Kong da República Popular da China. Neste sentido, o Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, por ordem do Governo Popular Central, a Nota do Governo do Estado do Catar, no seu texto autêntico em língua inglesa, e a Nota do Governo da República Popular da China, no seu texto autêntico em língua chinesa.

Em conformidade com o disposto no referido acordo, o Governo da República Popular da China concorda com o estabelecimento do Consulado Geral do Estado do Catar na Região Administrativa Especial de Hong Kong, cuja área de jurisdição consular abrange a Região Administrativa Especial de Hong Kong e a Região Administrativa Especial de Macau.

O acordo entrou em vigor em 10 de Julho de 2013.

Promulgado em 17 de Dezembro de 2013.

A Chefe do Executivo, interina, *Florinda da Rosa Silva Chan*.

No: 3/1/4/1 – 588

Date: June 24<sup>th</sup>, 2013

The Embassy of State of Qatar in China presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China and has the honor to confirm on behalf of the Government of the State of Qatar that the Government of the State of Qatar and the Government of the People's Republic of China, in the common desire to further promote the friendly relations between the two countries, have reached through friendly consultations, the following agreement on the establishment of the Consulate General of the State of Qatar in the Hong Kong Special Administrative Region:

1- The Government of the People's Republic of China agrees to the establishment of the Consulate General of the State of Qatar in the Hong Kong Special Administrative Region with its consular district covering the Hong Kong Special Administrative Region and the Macao Special Administrative Region.

2- The Government of the People's Republic of China, in keeping with the Vienna Convention on Consular Relation of April 24, 1963, the relevant laws and regulations of the People's Republic of China, and the principle of reciprocity, provides necessary assistance and facilitation for the establishment of the Consulate General of the State of Qatar in the Hong Kong Special Administrative Region and the exercise of its consular functions.

3- Any issue that may arise in the consular relations between the two countries shall be resolved through friendly consultations, in accordance with the principle of reciprocity, the international law and international practices, including the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.

If the above-mentioned content is confirmed in a Note of reply by the Ministry of Foreign Affairs on behalf of the Government of the People's Republic of China, the present Note and Note of reply from the Ministry of Foreign Affairs shall constitute an agreement between the Government of the State of Qatar and the Government of the People's Republic of China, which shall enter into force on the date of the note of reply from the Ministry of Foreign Affairs.

The Embassy of the State of Qatar avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China the assurances of its highest consideration.

## 中華人民共和國二〇一三年七月十日照會

“.....

中華人民共和國外交部向卡塔爾國駐華大使館致意，並謹確認收到大使館二〇一三年六月二十四日第3/1/4/1—588號照會，內容如下：

‘卡塔爾國駐華大使館向中華人民共和國外交部致意，並謹代表卡塔爾國政府確認，卡塔爾國政府和中華人民共和國政府本着進一步發展兩國友好合作關係的共同願望，經過友好協商，就卡塔爾國在香港特別行政區設立總領事館達成協議如下：

一、中華人民共和國政府同意卡塔爾國在香港特別行政區設立總領事館，領區為香港特別行政區和澳門特別行政區。

二、中華人民共和國政府將根據一九六三年四月二十四日《維也納領事關係公約》及中華人民共和國的有關法律規定和對等原則，為卡塔爾國駐香港特別行政區總領事館的設立和執行領事職務提供必要的協助和便利。

三、雙方將根據包括一九六三年四月二十四日《維也納領事關係公約》在內的國際法及國際慣例，並本着對等原則，通過友好協商解決兩國領事關係中可能出現的問題。

上述內容，如蒙外交部代表中華人民共和國政府覆照確認，本照會和外交部覆照即構成卡塔爾國政府和中華人民共和國政府間的一項協議，並自外交部覆照之日起生效。

.....’

中華人民共和國外交部謹代表中華人民共和國政府確認同意上述內容。

.....”

## 批 示 摘 錄

## Extractos de despachos

透過行政長官二零一三年十月三十一日之批示：

根據現行《行政長官及司長辦公室通則》第十八條第一款、第二款、第四款及第十九條第五款的規定，以定期委任方式委任王增揚為行政長官辦公室顧問，為期一年，自二零一三年十二月二十日起生效。

透過行政長官二零一三年十二月六日之批示：

根據現行《行政長官及司長辦公室通則》第十八條第一款、第二款、第四款及第十九條第五款的規定，以定期委任方式委任呂紅為行政長官辦公室顧問，為期一年，自二零一三年十二月二十日起生效。

Por despacho de S. Ex.<sup>a</sup> o Chefe do Executivo, de 31 de Outubro de 2013:

Wang Zeng Yang — nomeado, em comissão de serviço, pelo período de um ano, assessor deste Gabinete, nos termos dos artigos 18.º, n.ºs 1, 2 e 4, e 19.º, n.º 5, do Estatuto do Gabinete do Chefe do Executivo e dos Secretários, em vigor, a partir de 20 de Dezembro de 2013.

Por despacho de S. Ex.<sup>a</sup> o Chefe do Executivo, de 6 de Dezembro de 2013:

Lu Hong — nomeada, em comissão de serviço, pelo período de um ano, assessora deste Gabinete, nos termos dos artigos 18.º, n.ºs 1, 2 e 4, e 19.º, n.º 5, do Estatuto do Gabinete do Chefe do Executivo e dos Secretários, em vigor, a partir de 20 de Dezembro de 2013.

二零一三年十二月十九日於行政長官辦公室

辦公室代主任 盧麗卿

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 19 de Dezembro de 2013. — A Chefe do Gabinete, substituta, *Lo Lai Heng*.